

REVISTA NO 87, JUNIO 2017

TRADICIONES DE GUATEMALA



NUEVA GUATEMALA DE LA ASUNCIÓN



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala



TRADICIONES DE GUATEMALA

306

C397 Tradiciones de Guatemala / Centro de Estudios Folklóricos,
Dirección General de Investigación, Universidad de San Carlos de Guatemala.--
Vol. 44, No. 87 (junio 2017).-- Guatemala: Editorial Universitaria, 2017.
v.: Il. 21 cm.

Anual

ISSN 0564-0571

Disponible en www.cefol.usac.edu.gt

1. Cultura popular y tradicional. 2. Investigación social. 3. Historia.
4. Danzas. 5. Artes y artesanías populares. 6. Religiosidad popular.
7. Gastronomía tradicional. 8. Oralidad y literatura tradicional.
9. Etnomedicina. 10. Microhistoria. 11. Etnografía histórica.

Tradiciones de Guatemala

ISSN: 0564-0571

Volumen 44 Número 87

Junio 2017

La correspondencia debe ser dirigida a:

Claudia Dary Fuentes

Centro de Estudios Folklóricos

Avenida de la Reforma 0-09 zona 10

Ciudad de Guatemala, 01010

Teléfonos (502) 23319171, 23619260.

Correo: cefol@usac.edu.gt

Página web: www.cefol.usac.edu.gt

Impreso en los Talleres de Editorial Universitaria

TRADICIONES DE GUATEMALA

Es una revista anual que divulga los resultados de investigaciones multidisciplinarias acerca de las distintas manifestaciones de las culturas e identidades existentes en Guatemala. Esta revista está dedicada a la comunidad académica nacional e internacional y al público en general. Sus ensayos y artículos son originales y se someten a una evaluación de alto nivel académico.

DIRECTORIO

AUTORIDADES UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA, USAC

CARLOS GUILLERMO ALVARADO CEREZO,
Rector

CARLOS ENRIQUE CAMEY RODAS,
Secretario General

GERARDO LEONEL ARROYO CATALÁN,
Director General de Investigación

DIRECTORA-EDITORA DE LA REVISTA
CLAUDIA DARY FUENTES

CONSEJO EDITORIAL

XOCHITL CASTRO RAMOS
Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala

ANÍBAL CHAJÓN FLORES
Centro de Estudios Folklóricos,
Universidad de San Carlos de Guatemala

OFELIA COLUMBA DÉLEON MELÉNDEZ,
Aporte para la Descentralización Cultural, ADESCA

CARLOS RENÉ GARCÍA ESCOBAR,
Aporte para la Descentralización Cultural, ADESCA

LUIS VILLAR ANLEU,
Investigador asociado al CEFOL y docente de la Escuela de Historia,
Universidad de San Carlos de Guatemala

COMITÉ EDITORIAL

JOSÉ ALEJOS GARCÍA,
*Centro de Estudios Mayas, IIFL,
Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM*

ALFONSO ARRIVILLAGA CORTÉS,
*Dirección General de Investigación,
Universidad de San Carlos de Guatemala*

JAIME TOMÁS PAGE PLIEGO
*Centro de Investigaciones Multidisciplinarias
sobre Chiapas y la Frontera Sur, CIMSUR
Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM*

ARTURO TARACENA ARRIOLA
*Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales,
Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM*

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN DE CUBIERTAS E INTERIORES
*Edwin Roberto Salalá López, departamento de
Diseño Gráfico, Editorial Universitaria.*

FOTOGRAFÍA DE CUBIERTA:
*Logotipo en loza mayólica tetracroma y contracubierta
Centro de Estudios Folklóricos*

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA,
Centro de Estudios Folklóricos, 2017.

LOS TEXTOS PUBLICADOS EN ESTA REVISTA SON
RESPONSABILIDAD EXCLUSIVA DE SUS AUTORES

PRESENTACIÓN

Corrían los años 1960, los conflictos políticos y económicos estallaron entre las principales potencias mundiales y, su influencia se dejó sentir también en la academia. En 1968, tanto en Europa como en América, ocurrieron una serie de protestas sindicales y estudiantiles contra el orden establecido. Los movimientos sociales de corte socialdemócrata y comunista iban en aumento. Estos eventos impactaban en el quehacer sociocultural de las sociedades y Guatemala no era ajena a los mismos inmersa como lo estaba en el conflicto armado interno. Desde el punto de vista de los intelectuales de izquierda guatemaltecos, se consideraba por aquel entonces que era en las expresiones de la cultura popular tradicional –como opuestas a lo erudito y académico– en donde se depositaba la esencia vital de la clase campesina y proletaria; la pro-

ducción cultural de estos grupos o sectores sociales era la de que debía ser puesta en relieve en contraposición a las expresiones eruditas o “cultas” producto de la burguesía

Por lo anterior era importante descubrir la cultura popular tradicional, promoverla y darle su justo valor. Esta era concebida como el “alma del pueblo” revolucionario. Es en este contexto histórico cuando un grupo de intelectuales guatemaltecos, particularmente en el seno de la Universidad de San Carlos de Guatemala, concibió la creación de un instituto dedicado específicamente al estudio de las distintas expresiones de la cultura popular tradicional o folklore. Sus anhelos intelectuales se vieron cumplidos con la fundación del Centro de Estudios Folklóricos (CEFOL) el 8 de julio de 1967.

La creación del CEFOL reflejaba una preocupación por documentar las distintas expresiones culturales del pueblo; por evitar la pérdida y transformación acelerada de lo que se consideraba como “la auténtica” cultura popular. Era la academia, la universidad, la llamada a definir y caracterizar la cultura popular tradicional para separarla y distinguirla de todo aquello que no lo era. Precisamente los primeros dos boletines *La Tradición Popular* y la obra *Folklore y Artes Populares* de Roberto Díaz Castillo (1968) expresan esa inquietud. Existía pues un entusiasmo denodado y cierta prisa por ir al campo y “rescatar” todas aquellas manifestaciones culturales que se consideraban próximas a desaparecer o a contaminarse por las influencias modernas provenientes de otros países y culturas. La industria y los medios de comunicación eran concebidos como las principales amenazas.

El Folklore (o saber del pueblo o “sabiduría popular”) como categoría de conocimiento, es una disciplina antigua. Nació como distracción de los anticuarios o en los prolegómenos de la antropología, hacia 1846, cuando William John Thoms acuñó el término. Esta disciplina dedicada al estudio del “fenómeno folklórico” o manifestación de la cultura popular tradicional era, para algunos, una rama de la

antropología social con estrechas conexiones con la historia cultural. En todo caso, a lo que se dedicó el Centro en las dos primeras décadas de su existencia, fue a describir aquellos fenómenos culturales que se caracterizaban por cumplir con varios atributos: ser anónimos, tradicionales, que se aprenden por la vía no institucionalizada, compartidos por el pueblo y que proceden de la antigüedad o al menos, de varias generaciones atrás. Sin embargo, ya desde los años 1960 se advertía que algunas de estas características podrían ser flexibles y otras francamente controversiales y polémicas. Por ejemplo, algunos artistas eruditos pudieron haber influido en las tradiciones populares, i.e., un poema fruto de una pluma instruida que llega a popularizarse en boca de las multitudes; o a la inversa, obras musicales de compositores reconocidos que se nutren o que retoman ritmos o elementos tradicionales. Lo mismo tendía a suceder en las artes plásticas, la danza y otras manifestaciones.

Otro aspecto debatible de las citadas particularidades de la “cultura popular tradicional” era y aún es precisamente cuál era el criterio para establecer la antigüedad de un fenómeno ¿20, 50 años atrás, un siglo o dos? Era un asunto en el que ya Díaz Castillo había bregado desde los años 1960. Los anteriores ejemplos no ha-

cen sino evidenciar que actualmente vemos que existe mayor fluidez entre las culturas y que la estricta separación entre lo popular y lo erudito puede convertirse en una imposición que nos impide observar los fenómenos socioculturales de una manera más compleja, fluida, holística y dinámica. Ya estudiosos como Néstor García Canclini, Tzvetan Todorov, Mario Margulis, Mario Roberto Morales y otros han insistido en ver los mestizajes, las mixturas culturales, las hibridaciones evitando los purismos culturales. Las culturas populares hoy son parte de la discusión teórica acerca del posmodernismo latinoamericano, las heterogeneidades y *collages* culturales.

A todo ello hay que agregar que desde los años 1980 e inicio de los 1990 los movimientos indígenas y populares a nivel latinoamericano rechazaban ser utilizados por la industria turística, y por ende impugnaban ser “folklorizados”. Estos movimientos reivindican el respeto a su dignidad como pueblos étnicamente diferenciados, exigen sus derechos culturales, así como el reconocimiento por parte de los Estados de sus territorios ancestrales y de las formas propias de gestión de los recursos naturales. Demandan también que se cumplan sus derechos a la educación bilingüe e intercultural; el acceso a la

salud pública pero también el respeto a las prácticas médicas ancestrales. Los indígenas y afrodescendientes refutan que sus culturas sean mostradas como “exóticas” y como una riqueza para ser explotada por el turismo, mientras sus gentes mueren de hambre. Estos movimientos argumentan que el “folklore” ofrece una visión desde afuera de sus culturas y que ellos prefieren aportar una visión desde sí mismos. Es importante aclarar que estas y otras críticas no son ajenas al personal de investigación del Centro, el cual desde hace varios años ha optado por definir su objeto de estudio en términos de las culturas diversas y heterogéneas.

El presente número de la revista *Tradiciones de Guatemala* reúne una serie de artículos nacidos de la pluma de los investigadores de la institución en su cincuentenario. Abraham Solórzano, en “El Centro de Estudios Folklóricos en sus cincuenta años de actividad investigativa” se dio a la tarea de identificar las principales motivaciones que dieron origen a la creación del centro; los primeros pasos en la institucionalización de una idea surgida de las mentes de humanistas y científicos sociales. El artículo da cuenta de los directores que han orientado las pautas de trabajo del Centro; reseña todos los investigadores titulares y auxiliares que han

pasado por el mismo sin olvidar a los artistas (dibujantes y fotógrafos) que han ilustrado profusamente las páginas de las publicaciones de esta casa de estudios. Cada tarea realizada por el CEFOL ha tenido una contraparte administrativa, la cual echa a andar los procesos contables y de diversa índole. Es así que Solórzano trae a la memoria los nombres de todas las personas que han trabajado en la administración y servicios del Centro.

Los artículos de la revista siguen un orden cronológico. Es así que, en cada uno de ellos se hace referencia a la fecha en que las áreas fueron fundadas; se da cuenta de los investigadores que han trabajado en cada una de ellas, las temáticas abordadas, los principales títulos de los libros, ensayos y artículos; así como las actividades de divulgación y extensión que se llevaron a cabo a lo largo de los años. Aracely Esquivel desarrolla el área de artes y artesanías populares, la cual es la más antigua del centro y la que, de alguna manera, dio origen al mismo, al ser la producción de cultura material el aspecto de la vida social comunitaria que más interesó a Roberto Díaz Castillo, uno de los fundadores de la institución. Erick García Alvarado describe los hitos históricos más relevantes del área de Literatura Oral; desde la profusión de contribuciones de Celso Lara Fi-

gueroa, pasando por las de sus asistentes de investigación. García aborda sintéticamente las perspectivas teóricas que iluminaron el quehacer del área. Aníbal Chajón, por su parte, en “Panorama del Área de Cultura Popular Tradicional y Cultura Popular Guatemalteca Aplicada a la Educación, 1967-2016” explica la pertinencia de poner en práctica los conocimientos acumulados por el Centro en la escuela y relata los esfuerzos que ha hecho el CEFOL a ese respecto. Chajón también se dio a la tarea de narrar las particularidades de las áreas de etnomusicología y musicología, así como la de coreología o danzas tradicionales.

Deyvid Molina explica las motivaciones que fundamentan la creación del área de religiosidad tradicional y popular. En el artículo “Panorama del Área de Religiosidad Tradicional y Popular”, el autor expone que el tema religioso ha estado presente en varias investigaciones, desde los inicios del Centro; atraviesa las narrativas orales; permea profundamente la música y la danza y, tantos otros aspectos culturales. Sin embargo, la dirección del Centro, a inicio de los años 2000, consideró prioritario que existiera un área específica que se dedicara a la investigación de los fenómenos religiosos en el país dada su profusión y tras-

cendencia. Al año siguiente, en 2003, se fundó una nueva área de trabajo. En el artículo, “Origen, desarrollo y perspectivas del área de Etnografía Histórica”, de la antropóloga Xochitl Castro Ramos, se explica que esta se origina por la necesidad de abordar hechos histórico-culturales con una visión más amplia que permitiera utilizar enfoques teórico-metodológicos desde la Antropología y la Historia. El eje de esta área es la articulación de temáticas ideológicas, políticas, económicas, religiosas y de diversa índole pero teniendo como base fundamental el acopio de datos suficientes tanto a través del trabajo de campo como de la inmersión en los archivos y hemerotecas.

Abraham Solórzano Vega desarrolla los orígenes, motivaciones y trasfondo teórico para la creación y desenvolvimiento del área de microhistoria, la cual data del 2012; mientras que Ericka Sagastume García lo hace para el caso de la de gastronomía tradicional, el área más joven del Centro, fundada en 2013. Las comidas tradicionales están presentes en fiestas seculares y religiosas de toda índole, sin embargo no existía hasta ese momento un área encargada de recopilar, describir y explicar la procedencia de los distintos elementos utilizados en las cocinas de las distintas regiones del país. Finalmente,

la revista cierra con un artículo de Byron García Astorga que es un homenaje a la antropóloga Elba Marina Villatoro (+), quien tuvo a su cargo el área de medicina tradicional del Centro a lo largo de más de dos décadas. Con esta compilación de artículos, el Centro de Estudios Folklóricos ofrece un aporte más al conocimiento de las culturas en Guatemala y evidencia el importante papel de la Universidad de San Carlos en la investigación científica.

CLAUDIA DARY FUENTES

Guatemala, 15 de mayo de 2017.

PANORAMA DEL ÁREA DE CULTURA POPULAR TRADICIONAL Y CULTURA POPULAR GUATEMALTECA APLICADA A LA EDUCACIÓN, 1967-2016

Aníbal Chajón Flores
Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala

Resumen

Creada en 1976 para difundir en el sistema educativo formal, el Área ha realizado diversos aportes a la sociedad guatemalteca. Para presentar una síntesis de ellos, se realizó una consulta bibliográfica sobre el material publicado durante más de 40 años, en los que el Área ha estado a cargo de tres profesionales de las ciencias sociales. En síntesis, se han realizado 106 investigaciones, de carácter cualitativo y cuantitativo, publicadas como artículos en la Revista *Tradiciones de Guatemala*, Boletín *La Tradición Popular* y libros de la Colección Breve del Centro de Estudios Folklóricos. Además, se han realizado cursos, talleres, conferencias, ponencias en congresos nacionales e internacionales, entrevistas a medios masivos, artículos periodísticos y otras formas de difusión de la

cultura tradicional. Sin embargo, el mayor aporte del Área lo constituyó la inclusión, en la Reforma Educativa publicada en 2003, del Eje *Saberes de los pueblos guatemaltecos*, que intentó poner a nivel académico los presaberes que reciben los niños en sus hogares en el Currículo Nacional Base. Posteriormente, el Currículo fue reformado, pero se dejó la huella de la relevancia de la cultura tradicional en la formación de la auténtica identidad guatemalteca, basada en la sabiduría de las generaciones precedentes, tan válida en su tiempo como en la de las tecnologías de la información, porque la verdadera razón del ser humano es disfrutar su cultura.

Palabras clave: educación, currículo, docentes, estudiantes, identidad.

Abstract

Created in 1976 to spread in the formal education system, the Área has made several contributions to Guatemalan society. This article is a synthesis from a literature search on the published material in the Centro de Estudios Folklóricos. There are more than 40 years of research in charge of three professionals of the social sciences. In short, there have been 106 researches, qualitative and quantitative, published as articles in the *Revista Tradiciones de Guatemala*, *Boletín La Tradición Popular* and *Colección Breve* books. In addition, there have been courses, workshops, conferences, and presentations at national and international conferences, media interviews, newspaper articles and other forms of dissemination of traditional culture. However, the greatest contribution of the area it was the inclusion in the education reform published in 2003, *Axis Knowledge of the Guatemalan people*, who tried to introduce in school the knowledge the children had in their homes in the National Curriculum. Subsequently, the Curriculum was reformed, but the footprint of the relevance of traditional culture in the formation of authentic Guatemalan identity, based on the wisdom of preceding generations, as valid at the time and in the technologies allowed information because the real

reason the human being is to enjoy their own culture.

Key words: Education, curriculum, teachers, students, identity.

Introducción

En 1967 se estableció el Centro de Estudios Folklóricos. Desde ese año hasta la actualidad, el Centro ha llevado a cabo numerosas investigaciones que han realizado propuestas de aplicación educativa en el sistema nacional. Para conmemorar los 50 años de fundación, se propone esta recopilación bibliográfica, que presenta el panorama del Área Cultura Popular Tradicional y Cultura Popular Guatemalteca Aplicada a la Educación, a lo largo de medio siglo. La identidad nacional que propuso la ideología liberal de finales del siglo XIX, se ha fundamentado en hechos no espontáneos sino forzados. Eso hace referencia a que los liberales intentaron replicar el modelo mexicano de crear un sentimiento de pertenencia común en los habitantes con base en símbolos patrios, especialmente la Bandera, el Escudo y el Himno Nacional, así como la formación de algunos mitos, especialmente la glorificación de ciertos personajes históricos, especialmente Justo Rufino Barrios (cuyo retrato se colocó en todos los edificios públicos y, posteriormente, su busto fue colocado en casi todos los parques del país), así

como en la figura mitificada y desvinculada de la historia de Tecún Umán (ya en 1960), cuyo verdadero título fue Ajaw Kaleb. Por lo que el conocimiento de la cultura tradicional guatemalteca es indispensable para la fundamentación real de la identidad local y nacional. Llenar ese vacío ha sido la misión del CEFOL durante casi medio siglo. De esa cuenta, este trabajo compila los logros del Área durante ese tiempo en beneficio de la sociedad guatemalteca, a la que se debe según el mandato constitucional que rige a la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Aportes en investigación y difusión

El Área de Cultura Popular Tradicional y Cultura Popular Guatemalteca surgió en 1976, con el nombre de Folklore Aplicado a la Educación. El propósito de su creación fue que el Centro proyectara su trabajo en el campo pedagógico, específicamente en la educación formal, para evitar el acelerado proceso de pérdida de la cultura tradicional que se estaba produciendo en Guatemala y que se lograra la inclusión de esta valiosa información en los programas de estudio.

Así, en 1977 se sirvió el I Curso de Folklore Aplicado a la Educación, a docentes de diferentes centros educativos, con 96 participantes. Los te-

mas desarrollados fueron la ciencia del folklore, aplicación de los hechos folklóricos en el arte, educación y folklore de Guatemala y folklore aplicado a los planes de estudio, a cargo de los historiadores Roberto Díaz Castillo, Celso Lara y Ofelia Déleon. También se participó en la formación del Consejo Nacional del Folklore en el Instituto de Antropología e Historia. La encargada del Área, historiadora Ofelia Déleon participó en el curso El folklore y sus aplicaciones en la educación, en la Universidad de Cauca, Popayán, Colombia, tras lo cual se formó la Asociación Interamericana de Folklore, con sede en Guatemala (Déleon, 2016; Cefol, 1977). En 1979 se brindó en Guatemala el II Curso de Folklore Aplicado a la Educación, se brindaron varias conferencias en centros educativos y Déleon participó en la I Reunión técnica sobre educación y cultura popular en Cuenca, Ecuador (Cefol, 1980).

A partir de 1981 se inició la ejecución de proyectos de investigación, la visión diacrónica y sincrónica de la Feria de Jocotenango, realizada “con el objeto de ofrecer a los escolares de los diferentes niveles del sistema educativo del país, material didáctico” con bases sólidas para el estudio, difusión y, especialmente, la aplicación de la cultura tradicional en el sistema



Figura 1. II Curso de Folklore Aplicado a la Educación, en CECON, 1979. Fotografía: CEFOL, 1979.

educativo (Cefol, 1981, p. 304). Desde entonces, se ha continuado con la investigación y publicación de material para uso de los docentes de todos los niveles educativos del país.

Siguiendo esta orientación práctica, en 1984, Déleon publicó, como parte de una amplia investigación, un cuento y cinco canciones infantiles, con la finalidad de servir al nivel pre primario (Déleon, 1984). En 1986, se sirvió el V Cursillo sobre folklore aplicado a la educación y se participó en el I Congreso Nacional de Educación. En 1997, la edición número

48 de la revista *Tradiciones de Guatemala* del Centro estuvo dedicada a la aplicación educativa.

En 2001 el área recibió el nombre de Cultura Popular Tradicional y Cultura Popular Guatemalteca Aplicada a la Educación. El cambio de nombre fue consecuencia de un enfoque académico que pretendía promover el respeto auténtico por las formas tradicionales de la cultura y alejarse del concepto popularizado en los medios masivos de folclor, en el sentido de “anticuado” y “propicio solamente para el turismo”, que llegó a reflejar un tono despectivo y antiacadémico, que fue rechazado por los grupos indígenas y afrodescendientes que vieron vulnerados sus derechos por el término folclor (Déleon, 2016). Además, se participó en la I Feria Hemisférica de Educación Indígena, con la aplicación educativa de una danza tradicional, el baile de Toritos, en un centro educativo público, en Mixco, con la asistencia de once niños de origen kaqchikel.

En 2002, el Ministerio de Educación inició una Reforma Educativa propuesta en el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, firmados en 1995, en el que se incluyó, como parte integrante del currículo un eje denominado Saberes de los pueblos, constituido por elementos de la cultura tradicional, para todos los grados del nivel pre

primario y primario. Así, en 2003, el Área preparó para el Ministerio de Educación un documento titulado *Saberes de los pueblos guatemaltecos*, con la información requerida para implementar el eje en las aulas. Sin embargo, en 2004, por el cambio de gobierno y de políticas educativas, el documento no se publicó por lo que se hizo hasta 2006 por la Editorial Artemis Edinter. Se hizo, en 2004, un acercamiento con organizaciones educativas, la Asociación de Colegios Católicos y la Association of Christian Schools International, para determinar las necesidades existentes de información sobre cultura tradicional en los establecimientos. Se hizo lo mismo con las editoriales, nacionales y extranjeras, que publicaban material educativo en ese momento para poner a disposición de los autores el material relativo a la cultura guatemalteca.

Por orientaciones de la dirección administrativa del CEFOL, en 2007, el Área dejó en suspenso la interacción con el Ministerio de Educación y, desde 2014, se orientó a la atención a la Universidad de San Carlos de Guatemala, en virtud de la poca difusión que, en facultades como Ciencias Jurídicas y Sociales y la de Ciencias Económicas, tuvo el centro. Desde 2003 hasta 2016 se realizaron numerosas conferencias en centros

educativos de niveles primario, secundario y superior, así como participaciones en congresos nacionales e internacionales.

A lo largo de esta historia, los aportes del Área han sido numerosos, especialmente en aplicaciones en el sistema educativo nacional; investigaciones sobre música, danza, artes plásticas, juguetes, tejidos, fiestas tradicionales, artesanías y otras manifestaciones con la finalidad de su aplicación por los docentes en los centros educativos; así como otras consideraciones sociales que afectan el proceso de aprendizaje, como el género, religiosidad tradicional, cosmovisión, participación de la familia; además de análisis específicos sobre contenidos en libros de texto. A continuación, se presenta una lista de trabajos por los investigadores que han tenido a su cargo el Área.

Historiadora Ofelia Columba Déleon Meléndez, desde 1977 hasta 2002:

1. Una muestra de juguetes populares de Guatemala, su función y vigencia, sus posibilidades de aplicación en la enseñanza
2. Aspectos folklóricos de la feria de Jocotenango en la ciudad de Guatemala
3. Tres fiestas tradicionales de la ciudad de Guatemala
4. La cultura popular tradicional

- guatemalteca aplicada al nivel de enseñanza pre-primaria
5. Criterios fundamentales para la comprensión y valoración de la cultura popular o culturas populares
 6. La cultura popular tradicional como fuente de inspiración para la literatura infantil
 7. Algunas reflexiones en torno al concepto de música popular o músicas populares en América Latina
 8. La responsabilidad del sistema educativo frente a las características multiétnicas y pluriculturales de Guatemala
 9. El nahualismo en el *memorial de Sololá*
 10. El maíz en la cultura popular de Guatemala
 11. Breves consideraciones acerca de la importancia de las políticas culturales para la preservación de las culturas populares latinoamericanas
 12. Aplicaciones educativas de las danzas tradicionales de Guatemala
 13. Etnia y género
 14. La música popular tradicional (folklórica) como inspiración de la nueva canción latinoamericana
 15. Los libros de texto como recurso didáctico para la consecución de la identidad nacional
 16. El mundo infantil de las clases populares
 17. La responsabilidad del sistema educativo frente a las características multiétnicas y pluriculturales de Guatemala
 18. Criterios fundamentales para la aplicación de la cultura popular tradicional (Folklore) en la escuela guatemalteca
 19. Una propuesta para la formación y capacitación de los docentes con el propósito de lograr una adecuada aplicación del folklore en los procesos educativos



Figura 2. Ofelia Déleon. Fotografía: CEFOL, 1997.

20. La cultura popular tradicional guatemalteca (folklore) aplicada al nivel de enseñanza pre-primaria
21. Proyecciones y aplicaciones de las artes y artesanías populares en la enseñanza
22. Aplicaciones educativas de las fiestas populares
23. Aplicaciones educativas de las danzas tradicionales de Guatemala
24. Aplicaciones educativas de los juegos infantiles tradicionales y populares de Guatemala
25. Una muestra de juguetes populares de Guatemala, su función y vigencia. Sus posibilidades de aplicación a la enseñanza
26. Los libros de texto como recurso didáctico para la consecución de la identidad nacional
27. Identidad cultural, artes y artesanías populares y el proceso de globalización económica
28. Mi libro de cultura popular tradicional: un ensayo de aplicación educativa
29. Mujer indígena y cultura popular tradicional: protagonista en la conservación y transmisión (un planteamiento teórico y una propuesta de investigación desde una perspectiva de género)
30. Problemática de las artes y artesanías populares de Guatemala
31. Aplicaciones educativas de las danzas tradicionales de Guatemala
32. Algunas reflexiones teóricas para comprender la identidad étnica desde la perspectiva de género
33. Tejidos indígenas de Guatemala
34. La identidad cultural y las artesanías populares del proceso de globalización económica
35. Tejidos indígenas del municipio de San Juan Sacatepéquez
36. El mundo infantil de las clases populares
37. La Fiesta de la Santa Cruz en el municipio de Amatitlán
38. El Baile de las Flores
39. Criterios Fundamentales para la aplicación del Folklore en la Escuela Guatemalteca
40. La fiesta de la Candelaria en la ciudad de Guatemala
41. Corpus Christi en la Catedral de la ciudad de Guatemala
42. Aplicaciones educativas de los textos populares
43. Los juegos infantiles populares de una comunidad indígena: San Juan Sacatepéquez, Guatemala
44. La mujer artesana indígena en Guatemala

45. Juegos infantiles populares de la comunidad indígena de Jacaltenango, Huehuetenango, Guatemala
 46. Aplicaciones educativas de los juegos infantiles tradicionales y populares de Guatemala
 47. Elementos de la cultura popular tradicional (Folklore) en la obra de Tomas Gage
 48. Trabajo en Madera: arte y artesanía popular de la aldea El Remate municipio de Flores, Petén
 49. Una familia de orfebres y plateros de San Benito, Petén
 50. Área de la cultura popular tradicional aplicada a la educación
 51. Elementos de la cultura popular tradicional en la obra *Recordación florida* de Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán
 52. Educación y cultura popular dentro de la globalización
 53. Reflexiones en torno a la Constitución Política de la República de Guatemala: en cuanto a la diversidad cultural
 54. Aproximación a la cultura popular tradicional de los municipios de ciudad Flores, San José y la Aldea Santa Elena, Petén
 55. Una muestra de juguetes populares de la ciudad de Guatemala
 56. Mi libro de cultura popular tradicional: un ensayo de aplicación educativa
 57. *Folklore Aplicado a la Educación Guatemalteca* (libro)
 58. *Folklore y Educación en Guatemala: Tres Ensayos de Aplicación* (libro)
 59. *La feria de Jocotenango en la Ciudad de Guatemala: Una aproximación Histórica y Etnográfica* (libro)
 60. *Las Fiestas Populares de la Ciudad de Guatemala: Una Aproximación Histórica y Etnográfica* (libro)
 61. Mujer e Historia: Hallazgos significativos para comprender su participación en los movimientos Sociales del Siglo XIX
- Antropóloga Magda Cifuentes, 2002:
1. Investigación etnográfica y educación. Su aplicación en Guatemala
 2. Aportes del Centro de estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, a la aplicación de la culturas populares en el sistema educativo guatemalteco



Figura 3. Libro *Folklore Aplicado a la Educación* de Ofelia Déleon.



Figura 4. Portada del Boletín 104, *Mi libro de cultura popular tradicional*, de Ofelia Déleon, 1995. Fotografía: CEFOL, 1995.

Historiador Aníbal Chajón Flores, desde 2004 hasta 2016:

1. Aportes del Centro de Estudios Folklóricos a la educación de Guatemala
2. La cultura popular guatemalteca en la educación formal. Primera parte
3. La cultura popular guatemalteca en la educación formal. Segunda parte
4. La cultura tradicional guatemalteca en los libros de texto del nivel primario
5. Percepción de la cultura tradicional guatemalteca entre los docentes de nivel pre primario, primario, básico y diversificado en la ciudad de Guatemala, en 2004
6. Historia del Valle de las Mesas Petapa
7. Percepción de la cultura tradicional guatemalteca entre estudiantes de diversificado de la ciudad de Guatemala 2005
8. Necesidades de información sobre cultura tradicional en el sector turístico
9. Inserción de la Historia Familiar en la Historia Nacional, Propuesta Desarrollada en Puerto Barrios, Izabal
10. Aplicación educativa de danzas tradicionales guatemaltecas

11. Un monumento que superó el homenaje
12. Arte religioso hispano guatemalteco, tipologías arquitectónicas
13. Arte hispano guatemalteco en el corregimiento de Verapaz
14. Oxaljuj Baktún en la Estela C de Quiriguá
15. La enseñanza de la historia y la formación de la identidad
16. Actividades extra aula y el fortalecimiento de la identidad
17. La indumentaria occidental en Guatemala, 1900-2000
18. Palacios para Dios y los hombres, las construcciones de Felipe Yurrita
19. Vestigios de la Catedral en el templo de Santa Rosa
20. El traje de mengala, muestra de la cultura mestiza guatemalteca
21. Hans Mertins, exponente del Art Decó en Guatemala
22. Expresiones del arte hispano guatemalteco en el Corregimiento de Chiquimula y Aca-saguastlán
23. Cuentos de Guatemala (3 ediciones)
24. Consideraciones para un análisis de la religiosidad tradicional en Guatemala
25. Salamá, una ciudad antañona
26. Cara o escudo, la responsabilidad tributaria en la percepción popular guatemalteca
27. Retablos en la provincia de El Salvador, conexiones estilísticas con la ciudad de Guatemala
28. El delantal, símbolo visible de la mujer honrada
29. Una mestiza y la política en el reino de Guatemala
30. Participación ciudadana en Guatemala en el siglo XX
31. Aplicación educativa y fortalecimiento de la identidad
32. Mazatenango, desarrollo histórico de una ciudad de la costa sur guatemalteca
33. Samayac, el rostro cambiante de un pueblo tradicional
34. Aplicación educativa en Salamá
35. Aplicación educativa de la cultura tradicional en la Universidad de San Carlos de Guatemala
36. El espacio cultural como referente identitario
37. *La Hermandad de Jesús Nazareno del templo de La Recolección* (libro)
38. *Historia, arte y tradición oral en el Cementerio General novoguatemalteco* (libro)
39. *De la Calle Real a Sexta Avenida, vida cotidiana en la ciudad de Guatemala* (libro)

40. *Arte religioso hispano guatemalteco en los corregimientos de Guatemala* (libro)
41. *Por los senderos de la Nueva Guatemala de la Asunción* (libro)
42. *Corrientes o géneros musicales en boga en el siglo XX* (libro)
43. *Crónicas de Asunción: datos para la historia de la ciudad de Guatemala* (libro)
44. *Saberes de los pueblos guatemaltecos* (libro)

En ese período, realizó aportes de investigación el historiador Celso Lara, con *Los problemas del teatro popular guatemalteco y su aplicación en el sistema educativo nacional* y *La cultura popular en la endoculturación del niño latinoamericano*. También colaboró el antropólogo Carlos García, con *Las artesanías y las danzas populares aplicadas a la educación primaria en la ciudad de Guatemala* y Elena Murga con *El aporte de Antonio Villacorta Calderón* como ministro de Educación Pública, de 1925 a 1944, el actual Sistema Educativo Nacional; así como el investigador Francisco Rodríguez, con *La influencia de la educación y la economía en el desarrollo de las artesanías populares* y el historiador Edelberto Torres con *Juegos infantiles de Guatemala*. Posteriormente, aportó una investigación el pedagogo Erick García, con *Aplicación educativa de danzas tradi-*

cionales en la escuela Antonio Liendo y Goicoechea, ubicada en la zona 5 de la ciudad capital.

Impacto del Área

Sin lugar a dudas, los primeros aportes del Área en la protección y difusión de la cultura tradicional y popular fueron decisivos para el ámbito educativo del país. Fue gracias al trabajo realizado entre 1977 y 2000 que se logró la incorporación del Eje Saberes de los pueblos guatemaltecos en el Currículo Nacional Base y, a pesar de las transformaciones operadas en el Currículo, el espacio dedicado a la cultura tradicional guatemalteca disminuyó pero se mantuvo.

En la segunda etapa, en general, los aportes del Área pueden visualizarse con los resultados estadísticos obtenidos desde 2004 a la fecha de elaboración de este artículo. En ese momento, el espacio dedicado en los libros de texto a la cultura tradicional, en cinco editoriales nacionales, una española y otra colombiana, iba del 0 al 13.7%, en los seis grados de primaria.

Así, en 2004 se realizó el primer estudio de carácter cuantitativo en el Centro con una muestra de 607 docentes encuestados, de 42 centros educativos de la ciudad capital. La finalidad de la investigación era determinar la percepción sobre la cultura

tradicional entre los docentes y la necesidad de información que reportaban, dados los notables cambios ocurridos en el sistema educativo desde 1967 y ante la reciente reforma educativa publicada en 2002. La muestra se seleccionó aleatoriamente sin ser representativa, por limitaciones de población (más de 20 mil docentes en la capital), geográficas, de tiempo y locomoción del investigador. Fue el primer estudio de carácter cuantitativo en el Centro. Los participantes fueron docentes de los niveles pre primario, primario, básico y diversificado, en establecimientos católicos, evangélicos, laicos y públicos. Se les preguntó sobre datos precisos de la cultura de los cuatro pueblos que integran Guatemala: maya, xinka, garífuna y mestizo o ladino. El 82% reportó un conocimiento claro sobre el concepto de cultura tradicional, pero solo el 12.5% tenía información acertada sobre el pueblo garífuna, 46.2% sobre el pueblo maya, 10.9% sobre el pueblo xinka y 72.5% sobre el pueblo mestizo o ladino. Probablemente, los resultados se debieron a la procedencia de los encuestados, mayoritariamente mestizos o ladinos. En ese momento, los docentes supusieron que solo el 30% de los estudiantes participaban de la cultura tradicional y, en forma ocasional, un 68.6%. Sin embargo, el 58% de docentes reconoció que la cultura tradicional era útil

en las aulas para relacionar conocimiento y el 83.5% indicó que era necesaria para la formación de la identidad en las jóvenes generaciones. De los encuestados, el 23.7% reportó que se impartía cultura tradicional en los establecimientos. A esos datos, se sumó que el 67% de docentes necesitaba más información sobre cultura tradicional y el 87% indicó estar dispuesto a participar en talleres sobre cultura tradicional (**ver Anexo 1**).

Además, al año siguiente se indagó con 638 estudiantes, de los centros educativos donde ejercían los docentes. Los resultados fueron similares. El 50.4% de los encuestados reportó información parcialmente correcta sobre la cultura maya, 4.3% sobre la cultura garífuna y 10.9% sobre la cultura xinka, informando que el 62.8% participaba de la cultura mestiza o ladina. Sobre la utilidad de la cultura tradicional en sus vidas, 42.9% indicó que era permanente y 38.4% expresó que le sería de utilidad en el futuro. Sin embargo, el 88.5% afirmó que le había sido de utilidad en la formación de su propia identidad y el 81.3% manifestó que la transmitiría a sus descendientes. El 50% de los encuestados expuso que necesitaba mucha información sobre cultura tradicional y el 86%, que le gustaría recibir más datos sobre la misma. Más de un decenio después de reali-

zadas esas investigaciones, las cosas han cambiado notablemente en el panorama educativo, pues se ha dado primacía a la tecnología de comunicación en los ambientes educativos. Sin embargo, la cantidad de información sobre cultura tradicional también se ha incrementado en los sitios y páginas de Internet, aunque no toda es confiable. Por otra parte, también han cambiado los enfoques sobre la cultura popular, para incluir la interculturalidad y el multiculturalismo.

La investigación se replicó entre profesionales del sector turístico, el económicamente más relacionado con la preservación de la cultura tradicional. Se logró encuestar a 74 guías de turismo. La muestra reportó un 33% de información correcta sobre la cultura maya, 30% sobre la cultura garífuna y 17% sobre la xinka. En opinión de los encuestados, el 70% de los turistas están interesados en obtener información sobre la cultura tradicional guatemalteca, pero solo el 1% no muestra interés. De esa cuenta, el 68% del tiempo, los guías encuestados incluyen información sobre la cultura tradicional, por lo tanto, el 85% indicó tener necesidad de estos datos, con lo que el 96% estaba dispuesto a recibir talleres sobre ella. Con estos datos, se procedió a fortalecer el trabajo del área hacia el sistema educativo pero, como se in-

dicó, el entonces director del CEFOL decidió la orientación del área por otros rumbos.

Con los datos obtenidos, se determinó que uno de los mecanismos para fortalecer la identidad y el sentido de pertenencia cultural ha sido la de establecer la conexión entre la historia familiar y la historia nacional. Se ha realizado una investigación continua sobre el tema y se publicará pronto un reporte con los datos. Entre 2006 y 2007 se logró aplicar el procedimiento en Puerto Barrios, con la participación de miembros de 107 familias. Consistió en un taller en el que los participantes, representantes de las 107 familias hicieron una narración sobre sus propias familias y la conexión con la historia nacional. El éxito fue del 99.9%. Los participantes expresaron orgullo por sus antepasados familiares y reconocieron los aportes de cada círculo familiar en la comunidad y el país.

Por otra parte, gracias a la conexión con el sector turístico, se logró identificar la positiva recepción de datos históricos y culturales en recorridos por el paisaje cultural, cementerios, centros históricos, edificios emblemáticos y vías con información recabada. De esa cuenta, se continuó la recopilación de datos para la interpretación de esos paisajes culturales, como monumentos, panteones, re-

sidencias, templos, edificios y otros. Los resultados fueron similares, alcanzando el 99.5% de éxito entre los participantes, expresado en la actitud positiva y el deseo de reproducir la información con los grupos de turistas, medido con una herramienta cuantitativa.

Entre 2010 y 2011 se realizaron otras encuestas, entre 295 profesionales de diversas especialidades. Las preguntas eran distintas, estaban encaminadas a identificar la información que se maneja sobre la historia del país. Se logró identificar que el 99.7 de los encuestados ignoraba quién era Hasawa Chan K'awil (o Jasaw Chan K'awil); 97%, Kak Tiliw Chan Yoat; 97%, Alonso López de Cerrato y 85%, Rafael Pérez de León; mientras que otros personajes, como Rafael Carrera, Jacobo Árbenz, Carlos Castillo Armas o Carlos Arana Osorio eran más conocidos. Por ello, se elaboraron cuentos infantiles y, con ellos, se realizaron talleres con niños de segundo grado de primaria, para informar sobre el impacto social de algunos de los personajes menos conocidos y solventar la carencia de datos en el futuro. Los cuentos se publicaron por tres años consecutivos, para establecer los resultados de la aplicación educativa en diversos centros, del sector público y capitalino, con un tiraje de 1,500 boletines con los cuentos. Entre 2011 y 2013, se

realizaron talleres con 1,420 niños, de 172 establecimientos educativos. Los talleres se centraron en el personaje de Hasawa Chan K'awil y tuvieron una aceptación positiva del 99%, en los que los estudiantes reaccionaron con entusiasmo y sorpresa sobre los datos del rey cholano¹, incluyendo a los docentes.

En 2013 se amplió la actividad con recorridos por sitios históricos, con financiamiento, concedido gentilmente por el abogado Roberto Ardón. Solo se pudo realizar cuatro recorridos por un año, con 149 niños participantes, de tercero a sexto grado de primaria de la Escuela Antonio Liendo y Goicoechea, zona 5 capitalina. Los resultados de estos recorridos fue de un 70.4% de aprovechamiento. En 2014, se realizó aplicación educativa con la microhistoria de San Martín Jilotepeque, entre docentes, con un éxito del 80% de aprovechamiento entre los docentes, medido con una herramienta cuantitativa entre los participantes al taller. En 2015, por instrucciones de la nueva dirección de Centro, se dirigió la atención a la Universidad de San Carlos, recibiendo aceptación por la Facultad de

1. Los reinos cholanos del período Preclásico y Clásico eran ciudades Estado gobernadas por un monarca o rey, denominado K'ul Ajaw o señor sagrado. Las dinastías eran legitimadas por la consanguinidad.

Humanidades, Escuela de Ciencias Psicológicas y, especialmente, por la Facultad de Ciencias Médicas, en las que se sirvieron talleres a docentes y estudiantes. Además, para brindar aporte estadístico sobre las investigaciones sobre el paisaje cultural como referente identitario, se realizó otra encuesta, entre 2015 y 2016, a 3,601 personas, reportándose que el 70% de los encuestados opinaron que, efectivamente, los edificios y espacios públicos generan identidad en las personas, destacándose obras como el Palacio Nacional, Centro Cívico, templos y sitios arqueológicos.

Comentario final

En resumen, el Área ha cumplido con la Visión del Centro de Estudios Folklóricos: “investigación de la cultura popular tradicional y la cultura popular guatemalteca, comprometido con la formulación y ejecución de políticas culturales que coadyuven a cimentar y defender la dinámica de la identidad nacional: multiétnica, multilingüe y multicultural” y la Misión: “Investigar, sistematizar, rescatar, resguardar, poner en valor, divulgar, transferir y socializar las creaciones y conocimientos de los portadores de la cultura popular tradicional y la cultura popular guatemalteca, con el objeto de cimentar y defender los valores funda-

mentales de la identidad multiétnica, multilingüe y multicultural del país”, y con la función particular del área: “Investigar y rescatar y socializar los procesos de endoculturalización y proyección de la cultura popular guatemalteca, con el fin de establecer con base a los criterios antropológicos, propuestas para incorporar a la educación formal y no formal los fenómenos culturales más representativos de cada área estudiada, promoviendo, además, que los contenidos educativos sean pertenecientes y pertinentes culturalmente, contribuyendo con ello a reforzar la identidad guatemalteca” (Cefol, 2001, p. 5).

Referencias bibliográficas

- Cefol. (1977). Labor de Investigación. *Tradiciones de Guatemala* 7. Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos, p. 331-335.
- Cefol. (1980). Actividades y noticias del Centro de Estudios Folklóricos. *Tradiciones de Guatemala* 13. Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos, p. 255-261.
- Cefol. (1981). Actividades y noticias. *Revista Tradiciones de Guatemala* 15. Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos, p. 301-320.

Cefol. (2001). Plan de Fortalecimiento del Cefol. Boletín Extraordinario *La Tradición Popular*. Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos, p. 1-24.

Déleon, O. (1984). La cultura popular tradicional guatemalteca aplicada al nivel de enseñanza pre-primaria. *Tradiciones de Guatemala* 15. Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos, p. 9-35.

Anexo 1

Boleta de encuesta a docentes, 2004

Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala
Línea de Investigación Cultural Popular Tradicional
y Cultura Popular Guatemalteca Aplicada a la Educación

ENCUESTA A DOCENTES

Estimado y estimada docente: esta encuesta servirá para obtener información sobre su interés en la cultura tradicional. Gracias por su colaboración.

Instrucciones: Por favor encierre con un círculo la letra de la respuesta que le parezca correcta.

1. ¿Ha escuchado hablar sobre Marcos Sánchez Díaz y su importancia para la cultura garífuna?

- a) Sí y me gustaría conocer más sobre él.
- b) No, pero me gustaría conocer más sobre él.
- c) No es importante para el turismo.

2. ¿Qué es el Rabinal Achi'?

- a) Una danza de origen prehispánico
- b) Una danza de origen hispánico
- c) Una danza teatro de origen prehispánico

3. ¿Ha escuchado sobre la importancia de las caseadas en la cultura xinka?

- a) Sí y me gustaría conocer más sobre ellas.
- b) No, pero me gustaría conocer más sobre ellas.
- c) No es importante para el turismo.

4. ¿Usted ha participado en fiestas tradicionales, como las ferias por ejemplo?

- a) Siempre
- b) A veces
- c) Nunca

5. ¿Cree que sus alumnos consumen comidas tradicionales, como buñuelos, enchiladas tamales o chiles rellenos?

- a) Siempre
- b) A veces
- c) Nunca

6. ¿Cree que sus alumnos participan en juegos tradicionales, como buñuelos, rondas, cincos u otros?

- a) Siempre
- b) A veces
- c) Nunca

7. ¿Cómo define usted la cultura tradicional?

- a) Es la expresión espiritual, social y material de los grupos populares que viven en un tiempo y lugar determinado, que se transmite de generación en generación.
- b) Es la manifestación de los grupos populares que refleja la influencia de la cultura académica y, por lo tanto, es universal.
- c) Es la manifestación material de objetos y enseres que reflejan la capacidad económica de los usuarios.

8. ¿Ha utilizado usted algún refrán o compartido alguna leyenda tradicional?

- a) Siempre
- b) A veces
- c) Nunca

9. ¿Cree que el uso de la medicina tradicional, como pericón, hierbabuena y otros, es de utilidad?

- a) No tengo suficiente información sobre ella.
- b) No creo que sea eficaz.
- c) Nunca la recomendaría.

10. Para sus estudiantes, la cultura tradicional:

- a) Es útil porque relaciona el conocimiento previo.
- b) Solo le sirve a las personas de bajo nivel económico.
- c) Es inútil para la vida académica.

11. ¿Cree que la cultura tradicional le identifica como guatemalteco o guatemalteca?

- a) Sí
- b) No
- c) No sé

12. ¿Se incluye la cultura tradicional en el centro educativo?

- a) Siempre
- b) A veces
- c) Nunca

|

(Continúa Anexo 1)

13. ¿En el centro educativo se promueve la cultura tradicional?

- a) Siempre
- b) A veces
- c) Nunca

14. ¿Cree usted que necesita mayor información sobre cultura tradicional?

- a) Mucha
- b) Poca
- c) Nada

15. ¿Participaría en un taller sobre cultura tradicional?

- a) Sí
- b) No

16. ¿Compraría material informativo sobre cultura tradicional?

- a) Sí
- b) Depende del precio
- c) No

17. ¿Le pediría material informativo sobre cultura tradicional a sus alumnos?

- a) Sí
- b) Depende del precio
- c) No